



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Luna Alonso, Ana Yuste Frías, Jose			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web	http://joseyustefrias.com/			
Descripción general	Adquirir y ampliar la competencia extralingüística en la combinación francés-gallego-castellano. Trabajar la comprensión escrita y oral de los textos, así como las referencias culturales de los mismos.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D6	Capacidad de gestión de la información
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Identificar las diferencias culturales del francés, del gallego y del castellano.	A1	C2	D15
	A3	C25	D17
	A4	C27	
	A5		

Mejorar el conocimiento de la lengua francesa, perfeccionar la redacción y la competencia oral en la lengua meta y profundizar en la cultura francófona.	C1 C2 C8 C25	D6 D15 D17
Trabajar el espíritu crítico desde un punto de vista lingüístico y traductológico.	C2 C3 C25 C27	D6 D15 D17
Familiarizarse con los recursos documentales en la red	C1 C2 C8 C25 C26	D6 D13 D15 D17

Contenidos

Tema	
Introduction à la matière	Traduire sans culture(s) n'est pas traduire
I. Bref historique de la notion de culture	1.1. En anthropologie et en sociologie 1.2. Culture et civilisation
II. Les notions de «culture» et «civilisation»	2.1. Les variations du vocabulaire 2.2. Culture(s) et traduction 2.3. Grammaire des civilisations
III. Pour aider à cerner la culture	3.1 Caractéristiques principales de la culture 3.2. Aspects objectifs et symboliques de la culture 3.3. Le système de la culture
IV. Symboles, coutumes et traditions de la France	4.1. Les symboles de la République française 4.2. Les fêtes symboliques en France 4.3. Les mœurs symboliques de France
V. L'organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative.	5.1. La francophonie 5.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc.
VI. La France	6.1 L'Administration du territoire 6.2 Les institutions politiques et administratives 6.3 La loi électorale 6.4 L'éducation

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	24	48	72
Presentaciones/exposiciones	18	54	72
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la programación, explicando pormenorizadamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos de la materia objeto de estudio.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá hacer un trabajo exhaustivo sobre uno o varios temas culturales propuestos en la clase. Consistirá en comparar y analizar una o varias diferencias culturales existentes entre el ámbito francófono e hispano. El trabajo tendrá que estar redactado en francés y posteriormente expuesto y debatido en clase.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Sesión magistral	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.
Presentaciones/exposiciones	Las sesiones magistrales debates, trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, la docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cada uno dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se evaluarán con pruebas de respuesta corta	10	A1 A3 A4
Presentaciones/exposiciones	Se evaluará tanto la pertinencia y el nivel de profundidad de los contenidos en relación con las fuentes de documentación y bibliográficas, como la corrección lingüística de la presentación escrita y oral de los trabajos que podrán versar sobre contenidos literarios o sociales.	20	A1 C1 A3 C2 A4 C3 C8
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Se realizarán dos pruebas de respuesta larga en francés sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales o sobre las lecturas obligatorias.	40	C1 C2 C3 C8 C25 C26 C27
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba oral sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales y/o exposiciones.	30	C1 D6 D13 D15 D17

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado en la primera semana de clase su elección de no acogerse a la evaluación continua por escrito.

En caso de superar todas las tareas, así como las pruebas escrita (en marzo de 2017) y oral (en abril de 2017), se considerará que el alumnado aprobó la materia. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria oficial de julio.

El alumnado que no se acoge a la evaluación continua habrá un examen único que constará de dos pruebas: una escrita y otra oral (en abril de 2017).

El sistema de evaluación única (no presencial) consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos impartidos en el temario en el apartado CONTENIDOS de la guía docente. Del mismo modo, el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única deberá elaborar un trabajo redactado en francés sobre alguno de los temas incluidos en el temario después

de la sesión escrita. Se penalizará la copia o el plagio.

La profesora Ana Luna Alonso impartirá y evaluará los bloques IV, V y VI (24 horas presenciales) de los contenidos de la materia. El profesor José Yuste Frías (24 horas presenciales) impartirá y evaluará los bloques I, II e III de los contenidos de la materia.

Fuentes de información

- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra
- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture*. Franche-Comté: Éditions Didier
- Deniau, X.(1983) *La francophonie*. Collection: *Que sais-je?* París: Puf.
- Fernández, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En L Comité Narváez, M. Martín Cinto (eds.).*Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.
- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones
- Hessel, Stéphane (2011¹³[2010]) *Indignez-vous !*, Montpellier: Indigène éditions.
- Martínez García, A. (1996) "Cultura y traducción", *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I: 173-190.
- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette
- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. Paris : Belin.
- Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>
- Yuste Frías, José (2011c) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienes-a-del-croissant.html>
- Yuste Frías, José (2011f) «Buscando a Tintín», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>
- Yuste Frías, José (2012a) «Kinder no es alemán», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>
- Yuste Frías, José (2012c) «Facebook y la simbología americana del pulgar» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>
- Yuste Frías, José (2012f) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>
- Yuste Frías, José (2013b) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/270>
- Yuste Frías, José (2013d) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/358>
- Yuste Frías, José (2014a) «Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social»*Çédille*, monografía n.º 4: 91-111

- Zarate, G. (1986) *Enseigner une culture étrangère*. Hachette: París. Walter, H. (1998) *Le français d'ici, de là, de là-bas*. París : Éditions JC Lattès.

<http://www.elysee.fr/>

<http://www.service-public.fr/>

A medida que se desarrolle el curso, los docentes indicarán lecturas específicas sobre los diferentes temas tratados, tanto para el apartado de la documentación como para su uso en las exposiciones orales y presentaciones escritas.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Español/V01G230V01934

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607
